



## CHAPITRE 19

### LOI CONCERNANT LES JURÉS

## CHAPTER 19

### AN ACT RESPECTING JURORS

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des jurés*. S. R. 1925, c. 150, a. 1.

**1.** This act may be cited as the *Jury Short title.* Act. R. S. 1925, c. 150, s. 1.

#### SECTION I

##### DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

"Municipalité".

**2.** Dans la présente loi le mot "municipalité" comprend toute corporation municipale située en tout ou en partie dans le rayon déterminé à l'article 5, mais ne comprend pas les municipalités de comté; et les mots "la cour" signifient la cour ayant juridiction criminelle ou civile, selon le cas, siégeant aux temps et lieu où chacune des dispositions de la présente loi dans laquelle ces mots se rencontrent, doit être mise en vigueur. S. R. 1925, c. 150, a. 2.

"La cour".

#### DIVISION I

##### DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

**2.** In this act, the word "municipality" shall include every municipal corporation, the whole or part of which is situated within the radius determined by section 5, but shall not include county municipalities; and the words "the court" mean the court having criminal or civil jurisdiction, as the case may be, which shall be sitting at the time and place when and where any provision of this act, in which such words occur, requires to be applied and enforced. R. S. 1925, c. 150, s. 2.

"Municipality".

"Court".

Application.

**3.** La présente loi ne s'applique qu'aux matières criminelles, sauf les cas dans lesquels le contexte en étend clairement les dispositions à d'autres fins. S. R. 1925, c. 150, a. 3.

**3.** This act shall apply to criminal matters only, except where the context otherwise clearly requires. R. S. 1925, c. 150, s. 3.

Application.

#### SECTION II

##### DE LA QUALITÉ DES JURÉS

§ 1.—*Des personnes habiles à remplir les fonctions de juré*

Qualités  
requis.

**4.** Nul ne peut remplir les fonctions de juré à moins qu'il ne remplisse les conditions suivantes:

1° Etre du sexe masculin;

#### DIVISION II

##### QUALIFICATION AND DISQUALIFICATION OF JURORS

§ 1.—*Persons qualified to be Jurors*

**4.** No one may act as a juror unless he possess the following qualifications:

Qualifications.

1. Is a male;

- 2° Avoir vingt et un ans révolus;  
 3° Etre un sujet britannique de naissance ou par naturalisation;  
 4° Etre domicilié dans une municipalité située en tout ou en partie dans le rayon déterminé à l'article 5;  
 5° Etre porté sur le rôle d'évaluation de la municipalité où l'on est domicilié comme propriétaire, locataire ou occupant d'immeubles, tel que déterminé à l'article 6. S. R. 1925, c. 150, a. 4; 23 Geo. V, c. 67, a. 2.

2. Is of the full age of twenty-one years;  
 3. Is a British subject by birth or naturalization;  
 4. Is domiciled in a municipality situated wholly or in part within the radius fixed by section 5;  
 5. Is entered on the valuation roll for the municipality in which he is domiciled, as owner, tenant or occupant of immoveable property, as set forth in section 6. R. S. 1925, c. 150, s. 4; 23 Geo. V, c. 67, s. 2.

Choix des jurés.

5. Dans tous les districts de la province, les jurés sont choisis parmi les personnes ayant les qualités requises et domiciliées, sauf dans le district d'Abitibi, dans une municipalité, située en tout ou en partie, dans un rayon de quarante milles du siège du tribunal.

5. In all districts of the Province, the jurors shall be chosen from among the persons possessing the required qualifications, and domiciled, save in the district of Abitibi, within a municipality situated, wholly or in part, within a radius of forty miles of the place where the court is held.

Abitibi.

Pour le district d'Abitibi, ce rayon est étendu à soixante milles du siège du tribunal. S. R. 1925, c. 150, a. 5.

For the district of Abitibi, such radius shall be extended to sixty miles from the place where the court is held. R. S. 1925, c. 150, s. 5.

Liste des jurés.

6. Les personnes suivantes, domiciliées dans une des localités mentionnées ci-dessous, qui possèdent les autres qualités requises, sont seules inscrites sur la liste des jurés:

- 1° Les propriétaires d'immeubles d'au moins la valeur ci-après indiquée; et  
 2° Les locataires ou occupants d'une ferme ou d'une résidence d'au moins la valeur annuelle ci-après indiquée:

6. Only the following persons domiciled in any of the places mentioned hereunder, and possessing the other qualifications required, shall be entered on the jury list:

1. Owners of immoveables of at least the value hereinafter indicated; and  
 2. Tenants or occupants of a farm or of a residence of at least the annual value hereinafter indicated,—

Domicile	Propriétaire	Locataire ou occupant	Valeur locative annuelle
Cités de Québec et de Montréal.....	\$ 4,000.00	\$ 500.00	
Autres cités et villes de plus de 20,000 âmes....	3,000.00	400.00	
Autres cités et villes.....	2,000.00	300.00	
Dans toutes les municipalités, autres que les cités et villes.....	1,000.00	200.00	

S. R. 1925, c. 150, a. 6.

Domicile	Owner	Tenant or occupant	Annual rental value
Cities of Quebec and Montreal.....	\$ 4,000.00	\$ 500.00	
Other cities and towns of over 20,000 souls.....	3,000.00	400.00	
Other cities and towns.....	2,000.00	300.00	
In all municipalities, other than cities and towns....	1,000.00	200.00	

R. S. 1925, c. 150, s. 6.

§ 2.—*Des personnes inhabiles à remplir les fonctions de juré*      § 2.—*Persons not qualified for Jury Service*

Inhabilité.

7. Les personnes suivantes sont respectivement inhabiles à être jurés:

1° Tout sujet britannique né en dehors de la province de Québec qui y est domicilié depuis moins de trois ans;

2° Tout sujet britannique par naturalisation domicilié dans la province de Québec depuis moins de dix ans à compter de sa naturalisation;

3° Celles qui souffrent de cécité, de surdité ou d'autre infirmité corporelle ou mentale incompatible avec l'accomplissement des devoirs de juré;

4° Celles qui sont arrêtées ou sous caution, sur accusation d'une infraction punissable par six mois d'emprisonnement ou plus, ou qui en ont été trouvées coupables;

5° Celles qui ne parlent pas couramment l'une des deux langues officielles.

Les causes d'inhabilité ci-dessus sont invoquées par le juré lui-même, par la couronne ou par la défense avant que le juré ait prêté serment, autrement le juré est habile à servir comme tel, nonobstant son inhabilité. Le juge président le procès décide sur la question d'inhabilité. S. R. 1925, c. 150, a. 7; 17 Geo. V, c. 51, a. 1; 23 Geo. V, c. 67, a. 4.

7. The following persons are disqualified from serving as jurors, respectively: Disquali-  
cation.

1. Every British subject born outside of the Province of Quebec and who has been domiciled therein for less than three years;

2. Every British subject by naturalization who has been domiciled in the Province of Quebec for less than ten years from the date of his naturalization;

3. Persons afflicted with blindness, deafness, or any other physical or mental infirmity incompatible with the discharge of the duties of a juror;

4. Persons who are under arrest or under bail charged with an offence punishable by six months' imprisonment or more, or who have been convicted thereof;

5. Those who do not speak one of the two official language fluently.

The grounds of disqualification aforesaid shall be invoked by the juror himself or by the Crown or by the defence before the juror has taken the oath, otherwise the juror will be qualified to act, notwithstanding the said disqualification. The question of disqualification shall be decided by the judge presiding at the trial. R. S. 1925, c. 150, s. 7; 17 Geo. V, c. 51, s. 1; 23 Geo. V, c. 67, s. 4.

§ 3.—*Des personnes exemptes de remplir les fonctions de juré*      § 3.—*Persons exempt from Jury Service*

Exemptions.

8. Les personnes suivantes sont exemptes de servir comme jurés:

1° Les membres du clergé;

2° Les membres du Conseil privé, du Sénat ou de la Chambre des Communes du Canada;

3° Les membres du Conseil ex cutf, du Conseil législatif ou de l'Assemblée législative;

4° Les juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour du banc du roi, de la Cour supérieure, de la Cour de circuit, les juges des sessions, les magistrats de district et les recorders;

5° Les fonctionnaires et officiers qui participent à l'administration de la justice;

8. The following persons shall be exempt from service as jurors: Exemption.

1. Members of the clergy;

2. Members of the Privy Council, or of the Senate, or of the House of Commons of Canada;

3. Members of the Executive Council, of the Legislative Council or of the Legislative Assembly;

4. Judges of the Supreme Court of Canada, of the Court of King's Bench, of the Superior Court and of the Circuit Court, judges of the sessions, district magistrates and recorders;

5. Officers and employees engaged in the administration of justice;

6° Les officiers des cours de Sa Majesté;

7° Les constables et détectives provinciaux et municipaux;

8° Les personnes préposées au départ des trains (*train dispatchers*);

9° Les pompiers;

10° Les personnes ayant plus de soixante-cinq ans;

11° Celles qui ont été assignées comme jurés et qui ont comparu en cette qualité devant la Cour du banc du roi, pour les cinq années qui suivent leur comparution;

12° Les officiers, sous-officiers et soldats de la troupe permanente de la milice active du Canada, au sens du paragraphe *k* (§ *i* de la version anglaise) de l'article 2 du chapitre 132 des Statuts révisés du Canada, 1927.

6. Officers of His Majesty's Courts;

7. Provincial and municipal constables and detectives;

8. Train dispatchers;

9. Firemen;

10. Persons more than sixty-five years of age;

11. Those who have been summoned as jurors and have appeared as such before the Court of King's Bench, for the five years after such appearance;

12. Officers, non-commissioned officers and privates of the Permanent Force of the Active Militia of Canada, within the meaning of paragraph *i* (paragraph *k* of the French version) of section 2 of chapter 132 of the Revised Statutes of Canada, 1927.

**Requête.** Le tribunal ou le juge peut, suivant les circonstances et si l'intérêt public le permet, accorder l'exemption à d'autres personnes sur demande écrite contenant les causes d'exemption.

The court or judge may, according to circumstances and if the public interest allow of it, grant exemption to other persons upon a petition in writing, setting forth the reasons for exemption. **Petition.**

**Affidavit.** Cette demande doit être appuyée d'un affidavit et faite dans le délai prescrit à l'article 61 pour les demandes d'exemption, et, si elle est faite après ce délai, l'affidavit doit contenir les raisons qui ont empêché le requérant de produire sa demande dans le délai prescrit. S. R. 1925, c. 150, a. 8; 19 Geo. V, c. 53, a. 1; 23 Geo. V, c. 67, a. 6.

Such petition shall be supported by affidavit and be made within the delay prescribed by section 61 for applications for exemption, and, if made after such delay, the affidavit shall contain the reasons which prevented the petitioner from filing his petition within the prescribed delay. R. S. 1925, c. 150, s. 8; 19 Geo. V, c. 53, s. 1; 23 Geo. V, c. 67, s. 6. **Affidavit.**

### SECTION III

### DIVISION III

#### DE LA CONFECTION ET DE LA REVISION DE LA LISTE DES JURÉS

#### PREPARATION AND REVISION OF JURY LIST

##### § 1.—*De l'officier spécial*

##### § 1.—*Special Officer*

**Nominations.** 9. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil suivant la manière prévue par la Loi du service extérieur (chap. 12):

1° De nommer, dans chaque district, un officier spécial qui est chargé d'examiner et de reviser la liste des jurés ou de la renouveler suivant le cas;

2° De nommer les personnes qu'il juge nécessaire pour assister cet officier spécial;

3° De déterminer la rémunération de l'officier et des personnes qu'il a ainsi nom-

9. The Lieutenant-Governor in Council may in the manner provided in the Outside Service Act (Chap. 12):

1. Appoint a special officer, in each district, to examine and revise the list of jurors, or to renew it, as the case may be;

2. Appoint such persons as he may consider necessary to assist such special officer;

3. Fix the remuneration of such officer and of the persons he shall have so ap-

**Appointments.**

mées. S. R. 1925, c. 150, a. 9; 16 Geo. V, c. 14, a. 33; 23 Geo. V, c. 67, a. 8. pointed. R. S. 1925, c. 150, s. 9; 16 Geo. V, c. 14, s. 33; 23 Geo. V, c. 67, s. 8.

**Serments.** **10.** Avant d'entrer en fonction, l'officier spécial et ses assistants doivent prêter les serments d'allégeance et d'office. **10.** Before entering upon their duties, the special officer and his assistants shall take the oaths of allegiance and of office. **Oaths.**

Ces serments sont prêtés devant le greffier de la couronne qui doit en tenir registre. S. R. 1925, c. 150, a. 10. Such oaths shall be taken before the Clerk of the Crown who shall keep a record thereof. R. S. 1925, c. 150, s. 10.

**Idem.** **11.** L'officier spécial et ses assistants peuvent recevoir les serments requis pour la confection et la revision de la liste des jurés. S. R. 1925, c. 150, a. 11. **11.** The special officer and his assistants may administer the oaths required for the preparation and revision of the jury list. R. S. 1925, c. 150, s. 11. **Idem.**

**Liste.** **12.** L'officier spécial procède à la confection ou à la revision de la liste des jurés conformément aux dispositions de la présente loi. **12.** The special officer shall proceed to the preparation or revision of the jury list in accordance with the provisions of this act. **List.**

**Renseignements.** Il reçoit les extraits des rôles d'évaluation et les renseignements écrits qui doivent lui être fournis par les greffiers ou secrétaires-trésoriers des municipalités. He shall receive the extracts from the valuation rolls and the information in writing which the clerks or secretary-treasurers of the municipalities shall be bound to deliver to him. **Information.**

**Inscriptions.** Il examine les extraits et les listes qui lui sont fournis et il inscrit sur la liste des jurés les noms des personnes possédant les qualités requises pour servir comme jurés et qui ne sont pas incapables ou exemptées de servir. S. R. 1925, c. 150, a. 12. He shall examine the extracts and lists delivered to him and shall enter in the jury list the names of the persons who possess the necessary qualifications to serve as jurors and who are not disqualified nor exempt from serving. R. S. 1925, c. 150, s. 12. **Entries.**

**Renseignements insuffisants.** **13.** Si l'officier spécial ne reçoit pas en temps utile les extraits ou les listes que doivent lui fournir les greffiers ou secrétaires-trésoriers, ou si les détails contenus dans ces listes sont trouvés insuffisants, douteux ou incertains, il peut obtenir des renseignements additionnels et choisir le mode qu'il juge à propos pour obtenir ces renseignements. **13.** If the special officer has not received the extracts or lists which the clerks or secretary-treasurers are obliged to furnish him, in proper time, or if the details in such lists are found insufficient, doubtful or uncertain, he may obtain additional information in such manner as he may deem expedient. **Additional information.**

**Examen de documents.** A cette fin, il est autorisé à prendre lui-même ou à faire prendre par toute autre personne munie de son autorisation écrite, communication des rôles d'évaluation et des autres documents qui lui sont nécessaires, et il peut exiger que les estimateurs soient tenus de lui fournir les renseignements qu'ils ont recueillis en préparant le rôle d'évaluation. For such purpose, he may himself, or by any person authorized by him in writing, take communication of the valuation rolls and other documents which he may need, and he may require the assessors to furnish him with the information gathered by them in preparing the valuation roll. **Examining rolls.**

**Interrogatoires.** Il peut aussi interroger, sous serment, toute personne pour obtenir les renseignements dont il a besoin. He may also examine any person, under oath, in order to obtain the information he may require. **Persons.**

**Registres.** Il a aussi accès, gratuitement, aux registres tenus par les registrateurs. S. R. 1925, c. 150, a. 13. **He shall also have gratuitous access to Registers. R. S. 1925, c. 150, s. 13.**

**Vacance.** **14.** Lorsque l'officier spécial meurt ou refuse, néglige ou devient incapable d'agir, il est remplacé par la personne que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à cette fin. **14.** If the special officer dies, or refuses or neglects to act or becomes incapable of doing so, he shall be replaced by such person as may be appointed by the Lieutenant-Governor in Council for such purpose. **Vacancy.**

**Suppléant.** Pendant que dure la vacance ou l'empêchement, le suppléant de l'officier spécial, après avoir prêté serment conformément à l'article 10, a, aux fins de la présente loi, les pouvoirs et devoirs de l'officier spécial pour compléter les opérations de celui-ci. S. R. 1925, c. 150, a. 14. **So long as the vacancy or impediment lasts, the substitute for the special officer, after having been sworn in accordance with section 10, shall, for the purpose of this act, possess the powers and duties of the special officer to complete the work of the latter. R. S. 1925, c. 150, s. 14. Substitute.**

§ 2.—*Des devoirs des greffiers et des secrétaires-trésoriers des municipalités*

§ 2.—*Duties of the Clerks and Secretaries-Treasurers of Municipalities*

**Extrait du rôle.** **15.** Chaque fois qu'il est nécessaire de renouveler la liste des jurés, le greffier ou le secrétaire-trésorier de toute municipalité doit, sur demande de l'officier spécial, préparer ou faire préparer un extrait du rôle d'évaluation contenant les noms de toutes les personnes du sexe masculin inscrites sur ce rôle comme propriétaires, locataires ou occupant d'immeubles de la valeur mentionnée à l'article 6. S. R. 1925, c. 150, a. 15. **15.** Whenever it is necessary to renew the jury list, the clerk or the secretary-treasurer of every municipality shall, when the special officer applies therefor, make or cause to be made an extract from the valuation roll containing the names of all persons of the male sex entered upon such roll as owners, tenants or occupants of immovable property of the value mentioned in section 6. R. S. 1925, c. 150, s. 15. **Extracts from roll.**

**Contenu de l'extrait.** **16.** Cet extrait, préparé suivant la formule 1, doit constater:  
 1° Les noms et prénoms des personnes qui y sont portées;  
 2° Leur domicile;  
 3° Leur état ou occupation et leur qualité de propriétaire ou locataire, ainsi que le montant de leur évaluation;  
 4° La ou les langues officielles parlées couramment par ces personnes;  
 5° Une indication des personnes qui, dans l'opinion de celui qui prépare l'extrait, sont inhabiles à agir comme jurés ou exemptes de servir comme tels;  
 6° Les raisons d'inhabilité ou d'exemption de ces personnes;  
 7° Tous les détails et renseignements de nature à permettre à l'officier spécial de contrôler les raisons d'inhabilité ou d'exemption. **16.** Such extract, prepared according to form 1, shall give:  
 1. The name in full of each person entered therein;  
 2. His domicile;  
 3. His status or occupation and his qualification as owner or tenant and the amount of his valuation;  
 4. The official language or languages which he speaks fluently;  
 5. An indication of such persons as, in the opinion of the maker of the extract, are disqualified from acting as jurors or exempt from serving as such;  
 6. The reasons for the disqualification or exemption of such persons;  
 7. All details and information of a nature to enable the special officer to determine the grounds of disqualification or exemption. **Contents.**

Les déclarations ci-dessus sont privilégiées. S. R. 1925, c. 150, a. 16.

The above declarations shall be privileged. R. S. 1925, c. 150, s. 16.

Liste supplémen-  
taire.

**17.** Après chaque homologation ou révision du rôle d'évaluation, le greffier ou le secrétaire-trésorier de chaque municipalité doit délivrer à l'officier spécial une liste supplémentaire, suivant la formule 2, contenant:

**17.** After each homologation or revision of the valuation roll, the clerk or the secretary-treasurer of each municipality shall deliver to the special officer a supplementary list, in the form 2, containing:

Contenu.

1° Les noms et prénoms des propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles de la valeur mentionnée à l'article 6, ajoutés au rôle d'évaluation;

1. The name in full of every owner, tenant or occupant of immoveable property of the value mentioned in section 6, added to the valuation roll;

2° Les noms des propriétaires, locataires ou occupants mentionnés dans les extraits ou les listes transmis à l'officier spécial, qui sont rayés du rôle d'évaluation;

2. The names of owners, tenants or occupants mentioned in the extracts or lists already delivered to the special officer, which have been removed from the valuation roll;

3° Les raisons pour lesquelles ces noms sont rayés;

3. The reasons why such names have been removed;

4° Les autres renseignements, énumérés dans l'article 16, en y changeant ce qu'il peut être nécessaire de changer. S. R. 1925, c. 150, a. 17.

4. All other information, *mutatis mutandis*, enumerated in section 16. R. S. 1925, c. 150, s. 17.

Ren-  
seigne-  
ments.

**18.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut à discrétion, nonobstant les dispositions des articles 16 et 17, diminuer ou augmenter les sommes de renseignements exigés de chaque greffier ou secrétaire-trésorier et modifier les formules en conséquence. S. R. 1925, c. 150, a. 18.

**18.** The Lieutenant - Governor in Council may, at his discretion, notwithstanding the provisions of sections 16 and 17, diminish or increase the amount of information required from each clerk or secretary-treasurer, and may alter the forms accordingly. R. S. 1925, c. 150, s. 18.

Double de  
l'extrait.

**19.** Le greffier ou secrétaire-trésorier doit faire un double de chaque extrait ou de chaque liste supplémentaire dont la transmission doit être faite à l'officier spécial comme susdit, et le garder dans son bureau, dans un endroit où le public peut en prendre gratuitement communication. S. R. 1925, c. 150, a. 19.

**19.** The clerk or secretary-treasurer shall make and keep, among the records of his office, and open to public inspection, free of charge, a duplicate of every extract or supplement which he is obliged to deliver to the special officer as aforesaid. R. S. 1925, c. 150, s. 19.

Attestation.

**20.** Tout extrait ou toute liste supplémentaire doit être accompagné d'une déclaration attestée par le greffier ou secrétaire-trésorier, sous son serment d'office, par laquelle il affirme qu'il croit à l'exactitude de cet extrait, de cette liste supplémentaire et des renseignements qui y sont contenus. S. R. 1925, c. 150, a. 20.

**20.** Every extract or supplement shall be accompanied by an affidavit of the clerk or secretary-treasurer under his oath of office, testifying to his belief in the correctness of the said extract or supplement and of the information therein furnished. R. S. 1925, c. 150, s. 20.

Honoraires.

**21.** Le greffier ou secrétaire-trésorier a droit de recevoir de la corporation ou du

**21.** The clerk or secretary-treasurer shall be entitled to receive, from the munic-

conseil municipal dont il est l'officier, la somme de cinq centins pour chaque nom formant l'objet d'une entrée faite par lui dans cet extrait ou dans cette liste supplémentaire, et de cinquante centins pour chaque déclaration attestée sous serment qu'il est tenu de donner, et ce, sur la production du certificat de l'officier spécial constatant que cet extrait ou cette liste supplémentaire est fait de la manière voulue par la présente loi. S. R. 1925, c. 150, a. 21.

ipal corporation or council of which he is the officer, upon production of the special officer's certificate that such extract or supplement is made in the manner prescribed by this act, the sum of five cents for each name entered by him in such extract or supplement, and fifty cents for each necessary affidavit made by him. R. S. 1925, c. 150, s. 21.

Extraits  
refusés.

**22.** Si un greffier ou un secrétaire-trésorier néglige de faire transmettre un extrait ou une liste supplémentaire, selon le cas, dans le délai et de la manière prescrits par la présente loi, l'officier spécial doit se les procurer du greffier ou du secrétaire-trésorier en défaut; et il est autorisé, suivant l'article 13, à prendre communication des rôles d'évaluation et des autres documents qui lui sont nécessaires pour dresser cet extrait ou cette liste supplémentaire, et il peut recouvrer de la municipalité, sauf recours de cette dernière contre ce greffier ou secrétaire-trésorier, devant tout tribunal compétent, les frais encourus pour se procurer ces extraits et la liste supplémentaire. S. R. 1925, c. 150, a. 22.

**22.** If any clerk or secretary-treasurer fail to cause any extract or supplement, as the case may be, to be transmitted within the time and in the manner prescribed by this act, the special officer shall procure the same from such clerk or secretary-treasurer; and he is authorized, in accordance with section 13, to take communication of the valuation rolls and other documents which may be found necessary in the preparation of such extract or supplement, and he may recover, before any competent court, from the municipality (saving the latter's recourse against such clerk or secretary-treasurer) his disbursements in and about procuring such extract or supplement. R. S. 1925, c. 150, s. 22.

Absence  
de rôle.

**23.** Si le rôle d'évaluation n'existe pas dans une municipalité, l'officier spécial doit dresser ou faire dresser, aux frais de cette municipalité, des listes des personnes domiciliées dans la localité, qui ont les qualités exigées pour être jurés.

**23.** If in any municipality there be no valuation roll in existence, the special officer shall, at the expense of such municipality, make or cause lists to be made of the persons domiciled within such municipality, and qualified to be jurors. Where no roll.

Listes.

Ces listes sont dressées d'après les meilleurs renseignements qui peuvent être donnés et sont attestées sous serment par la personne chargée de les dresser.

Such lists shall be prepared from the best information obtainable, and shall be sworn to by the person employed to make the same. Lists.

Elles sont employées pour les mêmes fins, de la même manière et avec le même effet que si elles étaient des extraits des rôles d'évaluation transmis à l'officier spécial sous l'autorité de la présente loi. S. R. 1925, c. 150, a. 23.

Such lists shall be used for the same purposes, in the same manner, and with the same effect, as if they were extracts from valuation rolls delivered to the special officer under this act. R. S. 1925, c. 150, s. 23.

### § 3.—De la confection de la liste des jurés

### § 3.—Making of Jury List

Une liste.

**24.** Il n'y a pour chaque district qu'une seule liste de jurés. S. R. 1925, c. 150, a. 24; 23 Geo. V, c. 67, a. 9.

**24.** There shall be only one jury list for each district. R. S. 1925, c. 150, s. 24; 23 Geo. V, c. 67, s. 9. One list



- Confection.** **25.** L'officier spécial doit procéder à la confection de la liste des jurés le plus tôt possible après le 3 avril, 1925, et ensuite chaque fois que le procureur général le juge nécessaire. S. R. 1925, c. 150, a. 25; 25-26 Geo. V, c. 61, a. 1.
- 25.** The special officer shall proceed to make the jury list as soon as possible after the 3rd of April, 1925, and afterwards, whenever the Attorney-General deems it necessary. R. S. 1925, c. 150, s. 25; 25-26 Geo. V, c. 61, s. 1.
- Examen.** **26.** Sur réception des extraits des rôles d'évaluation, l'officier spécial doit les examiner, y indiquer les noms des personnes qui, dans son opinion, doivent être inscrites sur la liste des jurés et en établir le nombre. S. R. 1925, c. 150, a. 26.
- 26.** Upon receipt of the extracts from the valuation rolls, the special officer shall examine them and indicate thereon the names of the persons who, in his opinion, should be entered in the jury list, and determine the number thereof. R. S. 1925, c. 150, s. 26.
- Répartition.** **27.** L'officier spécial doit ensuite:
- 1° Établir le nombre total des jurés sur tous les extraits;
  - 2° Inscire, en marge du registre qui doit servir à l'inscription des noms des jurés, une série de numéros d'ordre commençant par le chiffre 1 et se terminant sans interruption par celui correspondant au nombre total des noms des jurés à inscrire;
  - 3° Établir la proportion entre ce nombre total et le nombre de jurés sur chaque extrait;
  - 4° Répartir sur le registre, en prenant successivement de chaque extrait contenant un nombre de noms plus élevé, les noms contenus dans ces extraits, de manière à conserver dans la mesure du possible la proportion établie ci-dessus. S. R. 1925, c. 150, a. 27.
- 27.** The special officer shall then:
1. Ascertain the total number of jurors in all the extracts;
  2. Enter, in the margin of the register which is to be used for entering the names of jurors, a series of consecutive numbers beginning with the figure 1 and ending without interruption by that which corresponds to the total number of the names of jurors to be entered;
  3. Ascertain the proportion between such total number and the number of jurors in each extract;
  4. Make a distribution in the register, by successively taking from each extract containing a greater number of names, some of the names contained in such extracts, so as to retain as far as possible the proportion established as above. R. S. 1925, c. 150, s. 27.
- Authenticité.** **28.** La liste des jurés, ainsi inscrite dans ce registre, est rendue authentique par le certificat et la signature de l'officier spécial et par l'approbation du procureur général, et, après cette approbation, il ne peut y être fait de changement que de la manière prescrite dans la présente loi. S. R. 1925, c. 150, a. 28.
- 28.** The list of jurors, so entered in the register, shall be authenticated by the certificate and signature of the special officer and by the approval of the Attorney-General, and, after such approval, such list shall not be altered in any way, except as prescribed by this act. R. S. 1925, c. 150, s. 28.
- Dépôt de la liste.** **29.** Après l'approbation de la liste des jurés par le procureur général, le registre qui la contient est transmis au shérif et déposé dans son bureau.
- 29.** After the approval of the jury list by the Attorney-General, the register which contains it shall be transmitted to the sheriff and be deposited in his office.
- Avis.** Il est du devoir du shérif de donner avis de ce dépôt au protonotaire de la Cour supérieure, qui est tenu, sans délai, d'en prendre un extrait ou une copie conformément
- It shall be the duty of the sheriff to give notice of such deposit to the prothonotary of the Superior Court, who shall forthwith make an extract therefrom or copy thereof

ment aux dispositions du Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 150, a. 29.

in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 150, s. 29.

Accès à la liste.

**30.** Toute personne a gratuitement libre accès à la liste des jurés déposée dans le bureau du protonotaire, entre neuf heures du matin et quatre heures de l'après-midi de chaque jour juridique. S. R. 1925, c. 150, a. 30.

**30.** All persons shall, between nine in the morning and four in the afternoon of every juridical day, have free and gratuitous access to the jury list, so deposited in the office of the prothonotary. R. S. 1925, c. 150, s. 30.

§ 4.—*De la revision de la liste des jurés*

§ 4.—*Revision of Jury List*

Revision.

**31.** La liste des jurés est révisée par l'officier spécial dans le cours du mois de décembre de chaque année désignée par un chiffre impair, à moins qu'elle n'ait été faite dans le cours de l'année ainsi désignée.

**31.** The jury list shall be revised by the special officer in the month of December of each year designated by an odd number, unless it was made during the year which is so designated.

Base.

Cette revision est basée sur les renseignements contenus dans les listes supplémentaires obtenues par l'officier spécial en vertu de la loi.

The revision shall be based upon the information contained in the supplementary lists obtained by the special officer according to law.

Ordre.

S'il n'a pas été fait une telle revision à l'époque mentionnée dans les dispositions ci-dessus, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner à l'officier spécial d'en faire une dans le délai qu'il fixe. S. R. 1925, c. 150, a. 31; 21 Geo. V, c. 72, a. 1.

If such revision has not been made during the period stated in the above provisions, the Lieutenant-Governor in Council may order the special officer to make one within the period he shall determine. R. S. 1925, c. 150, s. 31; 21 Geo. V, c. 72, s. 1.

Mode de revision.

**32.** Cette revision est faite:

1° En passant un trait à l'encre sur le nom de chaque juré qui doit être rayé de la liste;

2° En ajoutant à la liste des jurés, à la suite du nom du dernier juré assigné, les noms et prénoms, ainsi que le domicile et l'état de toutes les personnes indiquées comme nouveaux jurés dans les listes supplémentaires.

Ces noms additionnels sont répartis sur la liste des jurés de manière à remplacer, autant que possible, les jurés d'une même municipalité dont les noms sont rayés, comme suit:

En inscrivant le nom d'un nouveau juré domicilié dans une municipalité à la suite d'un juré de la même municipalité dont le nom est rayé;

En répartissant la balance des noms additionnels, s'il y en a, de la manière pres-

**32.** Such revision shall be made:

1. By drawing a line in ink through the name of each jurors who is to be struck from the list;

2. By adding to the jury list, after the name of the last jurors summoned, the names in full, with the domiciles and occupations, of all persons indicated as new jurors in the supplements.

Such additional names shall be distributed on the jury list, so as to replace, as far as possible, the jurors from the same municipality whose names have been struck off, as follows:

By adding the name of a new juror domiciled in a municipality after that of a juror of the same municipality whose name has been struck off;

By apportioning the balance of the additional names, if any, in the manner provid-

Mode of revision.

crite pour la répartition des noms des jurés inscrits sur cette liste lors de sa confection. S. R. 1925, c. 150, a. 32.

ed for the distribution of the names of the jurors entered in such list when first made. R. S. 1925, c. 150, s. 32.

Noms rayés.

**33.** Lorsqu'un nom est ainsi rayé, la date et la raison qui l'a fait rayer doivent être inscrites en regard de ce nom, et cette inscription doit être paraphée par l'officier spécial.

**33.** When any name is so struck off, the date and the reason for so doing shall be entered opposite such name, and such entry shall be initialed by the special officer. *Striking names.*

Noms ajoutés.

Lorsque des noms sont ajoutés, chaque nom est inscrit sous le numéro d'ordre du nom qui le précède auquel on ajoute la lettre "a", s'il s'agit d'une première revision, la lettre "b", s'il s'agit d'une deuxième revision, et ainsi de suite pour chaque revision.

When names are added, each name shall be entered under the number of the numerical order of the name which preceded it, to which the letter "a" shall be added, if a first revision is being made, and the letter "b" if a second revision, and so on for each revision. *Adding names.*

Numéros d'ordre.

Les numéros d'ordre des noms rayés et des noms ajoutés sont énumérés dans le certificat signé par l'officier spécial attestant que la revision de la liste des jurés a été faite conformément à la loi et aux renseignements contenus dans les listes supplémentaires. S. R. 1925, c. 150, a. 33.

The serial numbers of the names struck off and of the names added shall be enumerated in the certificate signed by the special officer, attesting that the revision of the jury list has been made according to law and in accordance with the information contained in the supplements. R. S. 1925, c. 150, s. 33. *Serial numbers.*

Avis.

**34.** Immédiatement après la revision de la liste des jurés et son approbation par le procureur général, le shérif doit notifier cette revision au protonotaire de la Cour supérieure, lequel est tenu de corriger immédiatement l'extrait ou la copie en sa possession pour le rendre conforme à la liste des jurés ainsi révisée, et ces corrections doivent être certifiées par le protonotaire. S. R. 1925, c. 150, a. 34.

**34.** The sheriff shall, immediately after the revision of any jury list and its approval by the Attorney-General, notify the prothonotary of the Superior Court, who shall forthwith correct the extract or copy in his possession, so as to make it conform to the jury list so revised, and such corrections shall be certified by the prothonotary. R. S. 1925, c. 150, s. 34. *Notice.*

Correction.

Noms rayés par l'off. spécial.

**35.** Si l'officier spécial est satisfait que le nom d'une personne inhabile ou exempt a été par erreur porté sur l'extrait ou la liste supplémentaire qui lui a été délivré, ou qu'un juré est mort ou a transporté son domicile hors de la municipalité, ou est devenu inhabile ou exempt, il doit rayer ce nom de la liste en suivant les formalités prescrites par l'article 33.

**35.** If the special officer be satisfied that the name of any person who is disqualified or exempt has been erroneously inserted in the extract or supplement delivered to him, or that a juror has died or removed his domicile from the municipality or has become disqualified or exempt, he shall strike such name from the list, by following out the formalities prescribed by section 33. *Names struck by special officer.*

Avis.

L'officier spécial doit donner avis de ce changement au greffier ou secrétaire-trésorier de la municipalité, qui est tenu de faire les mêmes changements sur le double de l'extrait ou de la liste supplémentaire en sa possession. S. R. 1925, c. 150, a. 35.

The special officer shall give notice thereof to the clerk or secretary-treasurer of the municipality, who shall make the same changes in the duplicate of the extract or supplement in his possession. R. S. 1925, c. 150, s. 35. *Notice.*

Correction par le tribunal.

**36.** Sur plainte accompagnée d'un avis à la partie intéressée, et sur preuve

**36.** Upon any complaint, with notice to the party interested, and proof that in *Correction by court.*

qu'en dressant une liste des jurés, on y a inséré le nom de quelque personne ne possédant pas les qualités requises pour servir comme juré, ou inhabile ou exempté, ou que le nom de quelque personne possédant les conditions exigées pour agir comme tel, y a été omis, le tribunal ou un de ses juges, en vacances, peut ordonner de rayer de cette liste le nom de toute personne ainsi inhabile ou exempté, d'y faire insérer le nom de toute personne habile à remplir les fonctions de juré, ou de faire dresser la liste de nouveau ou de la faire corriger, selon le cas.

**Frais.** Le tribunal ou le juge peut alors décerner l'ordre nécessaire dans sa discrétion, quant aux frais occasionnés par ces corrections ou par la confection d'une nouvelle liste. S. R. 1925, c. 150, a. 36.

**Valeur.** **37.** Les listes dressées, revisées ou renouvelées, en vertu de tout ordre semblable, ont la même vigueur et le même effet, et restent en vigueur, comme si elles l'avaient été dans le temps prescrit. S. R. 1925, c. 150, a. 37.

§ 5.—*De l'approbation de la liste par le procureur général et du paiement du coût de la confection et de la revision de la liste*

**Examen.** **38.** Après chaque confection et après chaque revision de la liste des jurés, l'officier spécial est tenu de transmettre cette dernière, dûment certifiée, au procureur général, pour examen et approbation.

**Certificat.** Si, après cet examen, la liste est approuvée, le procureur général y appose un certificat à cet effet; et, par la suite, la liste est valide et ne peut être contestée pour une raison quelconque. Elle reste en vigueur jusqu'à l'approbation d'une revision subséquente ou jusqu'à l'approbation d'une nouvelle liste, selon le cas. S. R. 1925, c. 150, a. 38.

**Dépenses.** **39.** La rémunération de l'officier spécial et de ses assistants et toutes les dépenses encourues relativement à la confection ou à la revision de la liste des jurés sont payables à même le fonds des bâties et des jurés de chaque district. S. R. 1925, c. 150, a. 39.

making a jury list the name of any person not qualified to serve as a juror, or disqualified or exempt, has been inserted therein, or that the name of any person fit and qualified to serve as such has been omitted therefrom, the court, or a judge thereof in vacation, may order the name of such unqualified or exempted person to be struck off from such list, or the name of any person, qualified to serve as a juror, to be inserted therein, or the list to be made over again or corrected, as the case may be.

In such case, the court or judge may make such order as to the cost of correcting or making a new list, as may, in his or its discretion, appear necessary. R. S. 1925, c. 150, s. 36.

**37.** Every list made, revised or renewed, under any such order, shall then be of the same force and effect, and shall remain in force, as if originally made within the time prescribed by law. R. S. 1925, c. 150, s. 37.

§ 5.—*Approval of Jury List by the Attorney-General and Payment of Cost of Making and Revising the List*

**38.** After each preparation and after each revision of the jury list, the special officer shall be bound to transmit the said list, duly certified, to the Attorney-General, for examination and approval.

If, after such examination, the list be approved, the Attorney-General shall affix thereto a certificate to that effect; and, thereafter, such list shall be valid and its validity may not be contested for any reason whatsoever. It shall remain in force until the approval of a subsequent revision or of a new list, as the case may be. R. S. 1925, c. 150, s. 38.

**39.** The remuneration of the special officer and of his assistants and the payment of all expenses incurred in connection with the preparation or revision of the jury list shall be payable out of the building and jury fund of each district. R. S. 1925, c. 150, s. 39.

## SECTION IV

## DIVISION IV

## DES TABLEAUX DES JURÉS

## PANEL OF JURORS

Tableau.

**40.** Chaque fois qu'il y a lieu de convoquer les jurés, le shérif du district doit dresser un tableau des jurés. S. R. 1925, c. 150, a. 40; 23 Geo. V, c. 67, a. 10.

**40.** Whenever jurors have to be summoned, the sheriff of the district shall prepare a panel of jurors. R. S. 1925, c. 150, s. 40; 23 Geo. V, c. 67, s. 10.

Formation.

**41.** La formation de ce tableau des jurés varie suivant les dispositions qui s'appliquent à chaque district ou suivant les ordonnances du tribunal ou du juge relativement à l'assignation de jurés mixtes ou autres. S. R. 1925, c. 150, a. 41; 23 Geo. V, c. 67, a. 11.

**41.** The composition of such panel of jurors shall vary according to the provisions governing each district or according to the orders of the court or judge with respect to the summoning of mixed juries or others. R. S. 1925, c. 150, s. 41; 23 Geo. V, c. 67, s. 11.

Jurys mixtes.

**42.** Dans les districts de Québec et de Montréal, le shérif doit assigner des jurys mixtes, et il doit former le tableau en y inscrivant en nombre égal des jurés parlant la langue française et des jurés parlant la langue anglaise.

**42.** In the districts of Quebec and Montreal, the sheriff is required to summon mixed juries, and he shall prepare the panel by entering jurors speaking the French language and those speaking the English language, in equal numbers.

Il en est de même dans tout district dans lequel l'assignation de jurys mixtes a été ou est autorisée par un arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du juge constatant l'opportunité de cette mesure.

The above shall apply to every district in which the summoning of mixed juries has been or is authorized by an order of the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the judge setting forth the expediency of such measure.

Il en est aussi de même lorsque l'assignation d'un jury mixte est autorisée par le juge ou par le tribunal en vertu des articles 46 et 47. S. R. 1925, c. 150, a. 42; 23 Geo. V, c. 67, a. 12.

The above shall also apply whenever the summoning of a mixed jury has been authorized by the judge or court under section 46 or 47. R. S. 1925, c. 150, s. 42; 23 Geo. V, c. 67, s. 12.

Mode de formation.

**43.** Lorsqu'il n'y a pas lieu d'assigner un jury mixte, le shérif, pour dresser un tableau de jurés, y inscrit le nombre de noms requis en suivant l'ordre de leur inscription sur la liste des jurés, en commençant par le premier nom sur la liste lorsqu'elle est nouvellement faite, et, pour chaque tableau subséquent, par le premier nom qui suit celui du dernier juré inscrit sur le dernier tableau et ce, jusqu'à épuisement de la liste, et en recommençant ensuite aussi souvent que nécessaire. S. R. 1925, c. 150, a. 43.

**43.** Whenever there is no occasion to summon a mixed jury, the sheriff, in preparing the panel of jurors, shall enter therein the number of names required in the order in which they appear in the jury list, beginning with the first name on the list, when such list is newly made, and, for each subsequent panel, with the first name following that of the last juror entered on the last panel, and so on, until the list is exhausted, and then beginning over again as often as is necessary. R. S. 1925, c. 150, s. 43.

Idem.

**44.** Lorsqu'il y a lieu d'assigner un jury mixte, le shérif dresse le tableau des jurés de la même manière mais en prenant un égal nombre de noms français et de

**44.** When a mixed jury has to be summoned, the sheriff prepares the panel of jurors in the same manner but by taking a number of French names and an equal

noms anglais en suivant successivement l'ordre de leur inscription respective sur la liste des jurés, comme si les noms français et les noms anglais étaient inscrits sur deux listes distinctes. S. R. 1925, c. 150, a. 44.

number of English names in the order of their respective entry in the jury list, as if the French names and the English names were entered in two lists. R. S. 1925, c. 150, s. 44.

Nombre de jurés.

**45.** Lorsqu'il y a lieu d'assigner un jury mixte, le tableau doit comprendre soixante jurés et vingt jurés supplémentaires.

**45.** When a mixed jury has to be summoned, the panel must comprise sixty jurors and twenty supplementary jurors. Number of jurors.

Dans les autres cas, le tableau des jurés doit comprendre cinquante-deux noms, dont quarante jurés et douze jurés supplémentaires. S. R. 1925, c. 150, a. 45; 23 Geo. V, c. 67, a. 13.

In other cases, the panel of jurors must comprise fifty-two names, forty of which shall be jurors and twelve supplementary jurors. R. S. 1925, c. 150, s. 45; 23 Geo. V, c. 67, s. 13.

Ordre pour jury mixte.

**46.** Dans les districts où un jury mixte ne peut être assigné sans une ordonnance spéciale, tout juge ayant droit de présider le tribunal peut, sur demande faite pour un jury *de medietate linguae*, s'il le juge opportun, autoriser le shérif du district à assigner un jury mixte.

**46.** In districts in which a mixed jury cannot be summoned without a special order, any judge having authority to preside over the court may, upon application for a jury *de medietate linguae*, if he deem it expedient, authorize the sheriff of the district to summon a mixed jury. Order for mixed jury.

Jurisdiction.

S'il n'y a pas de juge présent dans le district en temps utile, la demande peut être faite à un juge compétent pour présider le tribunal à Québec ou à Montréal, selon la division d'appel à laquelle appartient le district dont il s'agit.

If there be no judge present in the district at the time, the application may be made to a judge qualified to preside over the court in Quebec or in Montreal, according to the appellate division to which the district in question belongs. Jurisdiction.

Assignment.

L'assignation dans le cas de cet article est faite en la manière voulue par le sous-paragraphe *b* du paragraphe 2° de l'article 59. S. R. 1925, c. 150, a. 46.

In the case of this section, the summoning shall be done in the manner prescribed by sub-paragraph *b* of paragraph 2 of section 59. R. S. 1925, c. 150, s. 46. Summoning.

Qualité spéciale.

**47.** Si, par la présente loi, ou par un ordre donné sous son autorité, le shérif ou le protonotaire est requis d'insérer, dans un tableau, les noms de personnes ayant une qualité spéciale, soit sous le rapport de la langue ou de l'état, il doit inscrire cette qualité sur le tableau, vis-à-vis le nom du juré; et la désignation de cette qualité fait foi, à première vue, que le juré possède la qualité inscrite en regard de son nom. S. R. 1925, c. 150, a. 47.

**47.** If the sheriff or prothonotary be required, by this act or by any order made thereunder, to insert, in any panel, the names of persons possessing any special qualification, either of language or occupation, such qualification shall be inserted by him on the panel, opposite the name of such juror; and such insertion shall be *prima facie* evidence of the possession of such qualification by the juror opposite whose name it is placed. R. S. 1925, c. 150, s. 47. Special qualifications.

Secret.

**48.** Ni le tableau du jury, ni le nom d'une personne quelconque sur ce tableau, ne sont communiqués, soit verbalement soit autrement, à qui que ce soit par le

**48.** Neither the jury panel, nor the name of any person on such panel, shall be communicated, either verbally or otherwise, by the sheriff, his bailiffs or other Secrecy.

shérif, ses huissiers, ou par d'autres personnes employées par lui, avant que ce tableau ait été rapporté au tribunal; et personne ne peut examiner ni prendre connaissance de ce tableau ni du registre contenant la liste des jurés, excepté l'officier spécial, le shérif ou leurs employés, et le protonotaire pour les fins de l'article 29 à moins d'un ordre spécial du tribunal ou d'un juge. S. R. 1925, c. 150, a. 48; 23 Geo. V, c. 67, a. 14.

employees, to any person or persons, until after such panel is returned into court; and no person may inspect or take communication of such panel, or the register containing the jury list, except the special officer, the sheriff or their employees, and the prothonotary, for the purposes of section 29, unless upon a special order of the court or judge. R. S. 1925, c. 150, s. 48; 23 Geo. V, c. 67, s. 14.

## SECTION V

## DIVISION V

## DE L'ASSIGNATION DES JURÉS

## SUMMONING OF JURORS

§ 1.—*De l'assignation des jurés dans les affaires criminelles*§ 1.—*Summoning of Jurors in Criminal Cases*

Liste des  
causes cri-  
minelles.

**49.** Dans chaque district, excepté dans celui de Montréal, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix, suivant le cas, avant de donner instruction au shérif d'assigner des personnes qui doivent servir comme jurés, doit transmettre au procureur général une liste de toutes les causes criminelles qui doivent être instruites au prochain terme ou à la prochaine session de toute cour de juridiction criminelle qui doit y être tenue; et le greffier de la couronne ou le greffier de la paix, ne peut donner instruction au shérif d'assigner un jury pour ce terme, à moins d'y être autorisé par le procureur général.

**49.** In every district, except the district of Montreal, the clerk of the Crown or the clerk of the peace, as the case may be, before giving instructions to the sheriff to summon persons to serve as jurors, shall transmit to the Attorney-General a list of all the criminal cases to be tried at the next term or session of any court of criminal jurisdiction about to be held; and the clerk of the Crown or clerk of the peace shall not give instructions to the said sheriff to summon a jury for such term, unless authorized to do so by the the Attorney-General.

List of  
criminal  
cases.

Date  
d'assigna-  
tion.

Les jurés sont assignés pour la date de l'ouverture du terme. Cependant, le procureur général peut, s'il le juge à propos, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, ordonner l'assignation des jurés pour telle autre date fixée dans l'autorisation qu'il transmet au greffier de la couronne ou au greffier de la paix, conformément aux dispositions ci-dessus, et, dans ce cas, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix donne instruction au shérif d'assigner les jurés pour la date ainsi fixée. S. R. 1925, c. 150, a. 49; 23 Geo. V, c. 67, a. 15.

The jurors shall be summoned for the opening day of the term. Nevertheless, the Attorney-General may, if he think fit, in the interest of the good administration of justice, order the summoning of the jurors for another date, fixed by the authorization which he forwards to the clerk of the Crown or clerk of the peace, in accordance with the foregoing provisions, and, in such case, the clerk of the Crown or the clerk of the peace shall give instructions to the sheriff to summon the jurors for the date so fixed. R. S. 1925, c. 150, s. 49; 23 Geo. V, c. 67, s. 15.

Date of  
summon-  
ing.

Ordre de  
la cour.

**50.** Si le shérif ne reçoit pas instruction d'assigner les jurés, le tribunal doit siéger, néanmoins, au temps fixé par la loi; et, si alors il appert que la chose soit nécessaire pour l'instruction ou le juge-

**50.** If the sheriff is not instructed to summon jurors, the court shall nevertheless sit at the time fixed by law; and if, thereupon, it appear to the court to be necessary for the investigation or trial

Court  
order.

ment d'une cause portée devant lui, ce tribunal peut ordonner au shérif d'assigner le jury pour le jour auquel il ajourne la cour.

Procédu-  
res.

Toutes les procédures qui ont lieu devant cette cour ainsi ajournée, sont aussi valides que si elles avaient eu lieu devant cette cour à l'époque de ses séances ordinaires; et tout juge présidant le tribunal doit ajourner la cour, de jour en jour, tant qu'il y a des affaires à expédier; mais rien de contenu dans cette disposition ne peut empêcher le tribunal de procéder, en l'absence des jurés, à l'expédition des affaires qui n'exigent pas leur présence. S. R. 1925, c. 150, a. 50; 23 Geo. V, c. 67, a. 16.

of any case coming before it, the court may then direct the sheriff to summon the jury before such court on any day to which it may be adjourned.

All proceedings had at and before such adjourned court shall be as valid as if held at and before such court at the ordinary time of holding it; and any judge holding any such adjourned court shall adjourn the same from day to day, so long as there is any business before it; but nothing herein contained shall prevent the court, in the absence of jurors, from proceeding with the despatch of such business as does not require their presence. R. S. 1925, c. 150, s. 50; 23 Geo. V, c. 67, s. 16.

Instruc-  
tions au  
shérif.

**51.** Dans chaque district où l'autorisation du procureur général est requise, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix, suivant le cas, doit, sur cette autorisation, donner, au moins trente jours avant le terme de la cour, instruction au shérif d'assigner les jurés. S. R. 1925, c. 150, a. 51; 23 Geo. V, c. 67, a. 17.

**51.** In each district where the authorization of the Attorney-General is necessary, the clerk of the Crown or clerk of the peace, as the case may be, shall, with such authorization, give, at least thirty days before the term of the court, instructions to the sheriff to summon the jurors. R. S. 1925, c. 150, s. 51; 23 Geo. V, c. 67, s. 17.

Shérif.

**52.** Avant de donner instruction au shérif d'assigner les jurés, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix doit s'informer du shérif s'il connaît quelque cause légale qui le rend inhabile à les assigner.

**52.** Before giving instructions to the sheriff to summon jurors, the clerk of the Crown or clerk of the peace shall inquire of the sheriff whether he knows of any lawful cause whereby he is disqualified from summoning the jurors. Sheriff.

Liste des  
causes.

Avec cette demande ledit greffier doit transmettre au shérif une liste de toutes les causes qui seront mises en jugement, indiquant les noms des accusés et des poursuivants privés ou des parties lésées.

With such inquiry, the said clerk shall transmit to the sheriff a list of all the cases to be tried, giving the names of the parties accused and of the private prosecutors or the parties aggrieved. List of cases.

Grand  
constable.

Si le shérif admet quelques motifs qui peuvent le rendre inhabile, le greffier de la couronne ou le greffier de la paix doit immédiatement en donner avis au procureur général, et, sur application du représentant de la couronne spécialement autorisé, tout juge qui peut tenir la cour ou présider le tribunal devant lequel les jurés doivent être assignés, doit ordonner que le mandat d'assignation des jurés soit adressé et confié pour son exécution au grand constable du district. S. R. 1925, c. 150, a. 52.

If the sheriff admits any ground of disqualification, the clerk of the Crown or clerk of the peace shall forthwith notify the Attorney-General, and, upon application by the representative of the Crown, specially authorized, any judge who might hold or sit in the court for which the jurors are to be summoned shall order the precept or *venire facias juralores* to be directed and assigned to the high constable of the district for execution. High constable. R. S. 1925, c. 150, s. 52.

Personne  
compé-  
tente.

**53.** Si le grand constable est aussi légalement inhabile à agir à la place du shérif

**53.** If the high constable also is legally disqualified to act in place of the sheriff Competent person.



pour l'assignation des jurés, inhabilité qui doit être constatée et portée de la même manière à la connaissance du procureur général, alors le juge, sur semblable application, ordonne que le mandat d'assignation soit adressé et confié pour son exécution à une personne compétente. S. R. 1925, c. 150, a. 53.

in summoning such jurors, which disqualification shall be ascertained and reported to the Attorney-General in like manner, then the judge, upon like application, shall order the precept or *venire* to be directed and assigned to a competent person for execution. R. S. 1925, c. 150, s. 53.

Mode de  
procéder.

**54.** Le mode de la confection du tableau et de l'assignation des jurés par le shérif dans les causes criminelles, tel qu'il est prescrit dans la présente loi, doit être observé et suivi par les grands constables ou les personnes chargées de cette fonction, selon le cas.

**54.** The manner of preparing the panel and summoning jurors by the sheriff in criminal cases, as prescribed by this act, shall be observed and followed by the high constables or the persons having the return of jury process, as the case may be.

Formali-  
ties.

Accès aux  
registres.

A cet effet, ils ont, durant les heures de bureau, libre accès aux registres et à la liste des jurés dans le bureau du shérif du district.

They shall, for such purpose, have free access, during office hours, to the registers and jury list in the office of the sheriff of the district.

Access to  
list.

Pouvoirs  
et de-  
voirs.

Tout grand constable ou toute personne qui, d'après tel ordre, agit aux lieu et place du shérif, possède tous les pouvoirs et est soumis à toutes les obligations qui se rapportent, en quelque manière que ce soit, à la confection et à la préparation du tableau et à l'assignation des jurés y mentionnés, ainsi qu'aux demandes d'exemption et au rapport du tableau, tels qu'ils sont définis dans la présente loi ou inhérents à la fonction de shérif d'un district, quant à ce qui concerne les jurés assignés par lui en vertu d'un mandat semblable. S. R. 1925, c. 150, a. 54; 23 Geo. V, c. 67, a. 18.

Every high constable or person who, upon such order, acts in the place and stead of the sheriff, shall possess all the powers and perform all the duties connected with making and preparing the panel, and summoning the jurors therein mentioned, as well as with regard to claims for exemption, and the return of the panel, that are by this act prescribed for or vested in the sheriff of any district, with respect to jurors summoned by him upon like process. R. S. 1925, c. 150, s. 54; 23 Geo. V, c. 67, s. 18.

Powers  
and  
duties.

Honorai-  
res.

**55.** Les honoraires et déboursés du grand constable ou des autres personnes sont les mêmes que ceux accordés au shérif pour des fonctions analogues en vertu de l'article 60. S. R. 1925, c. 150, a. 55.

**55.** The fees and disbursements of the high constable or other persons shall be the same as those allowed to the sheriff for similar services by section 60. R. S. 1925, c. 150, s. 55.

Fees, etc.

Somma-  
tions.

**56.** Aussitôt après avoir reçu instruction d'assigner les jurés, le shérif prépare une sommation pour chacun des jurés dont le nom se trouve au tableau et dont la présence est requise. S. R. 1925, c. 150, a. 57 (*partie*); 23 Geo. V, c. 67, a. 20.

**56.** Immediately after receiving instructions to summon the jurors, the sheriff shall prepare a summons for each juror whose name is on the panel and whose attendance is required. R. S. 1925, c. 150, s. 57 (*part*); 23 Geo. V, c. 67, s. 20.

Summons.

Significa-  
tion.

**57.** L'assignation des jurés peut être faite par tout huissier de la Cour supérieure ou par toute personne majeure sachant lire et écrire, et la signification en

**57.** The summons may be served by any bailiff of the Superior Court, or by any person of age and able to read and write, and such service shall be established by a

Service.

est constatée par un certificat mentionnant si elle a été faite personnellement ou en parlant à une personne raisonnable de la famille, le nom du juré, le jour, l'heure, et le lieu de l'assignation, ainsi que la distance nécessairement parcourue pour faire cette signification.

Signification.

Les personnes employées comme commis voyageurs ou comme bûcherons, contracteurs ou contremaîtres dans la forêt ne sont considérées légalement assignées qu'en autant qu'elles l'ont été personnellement. S. R. 1925, c. 150, a. 57 (*partie*); 23 Geo. V, c. 67, a. 20.

certificate, stating whether it was made personally, or upon a reasonable member of the family, the name of the juror, the day, hour and place of service, and the distance necessarily travelled in order to effect such service.

Persons employed as commercial travellers, or as lumbermen, contractors or foremen in the woods, shall not, unless personally served, be deemed to be lawfully served. R. S. 1925, c. 150, s. 57 (*part*); 23 Geo. V, c. 67, s. 20.

Personal service.

Certificat.

**58.** Le certificat du shérif ou de l'huissier est fait sous leur serment d'office; et celui fait par toute autre personne est attesté sous serment devant un juge de paix, le shérif ou son député.

Idem.

Dans le cas où l'assignation n'a pu être faite, soit parce que la personne dont la présence est requise comme juré est décédée, ou ne réside plus dans les limites de la municipalité, ou n'a pu être trouvée, les faits sont mentionnés dans le certificat d'assignation. S. R. 1925, c. 150, a. 58.

**58.** The certificate of the sheriff or of the bailiff shall be made on his oath of office, and the certificate of any other person shall be sworn to before a justice of the peace, the sheriff or his deputy.

Certificate.

In the event of the summons not being served, either because the person whose attendance is required as juror is dead, or no longer resides within the municipality, or cannot be found, such facts shall also be mentioned in the certificate. R. S. 1925, c. 150, s. 58.

Idem.

Assignation:

**59.** Le shérif est tenu:

1° Lorsque les jurés doivent être assignés pour l'ouverture d'un terme:

Ouverture du terme;

a) De faire assigner les jurés et les jurés supplémentaires du tableau qu'il a dressé suivant l'article 45, au moins quatorze jours avant la date fixée pour leur comparution; et

b) De faire assigner les jurés additionnels ajoutés au tableau, conformément aux dispositions de l'article 63, six jours au moins avant la date fixée pour leur comparution;

Durant le terme;

2° Lorsque les jurés doivent être assignés pendant un terme:

a) De faire assigner les jurés mentionnés au tableau, six jours avant la date où ils sont appelés à comparaître devant le tribunal; et

b) De faire assigner les jurés additionnels ajoutés au tableau, au moins

**59.** The sheriff shall:

1. In case of the summoning of jurors for the opening of a term:

a. Cause the jurors and the supplementary jurors upon the panel which he has prepared according to section 45, to be summoned at least fourteen days before the day fixed for their appearance; and

b. Cause the additional jurors added to the panel, in accordance with section 63, to be summoned at least six days before the date fixed for their appearance;

2. When jurors have to be summoned during a term:

a. Cause the jurors mentioned in the panel to be summoned six days before the date upon which they are called upon to appear before the court; and

b. Cause the additional jurors added to the panel, to be summoned at

Summoning:

Opening of term;

During term;

quarante-huit heures avant la date  
où ils sont appelés à comparaître;

least forty-eight hours before the date  
upon which they are called upon to  
appear;

Cas spé-  
ciaux.

3° Dans le cas de l'article 46, de les faire  
assigner conformément au sous-para-  
graphe *b* du paragraphe 2° du présent article.  
S. R. 1925, c. 150, a. 59.

3. In the case of section 46, cause them  
to be summoned in accordance with sub-  
paragraph *b* of paragraph 2 of this section.  
R. S. 1925, c. 150, s. 59.

Special  
cases.

Honoraire.

60. Il est accordé un honoraire de  
cinquante centins pour chaque assigna-  
tion de juré, et trente-cinq centins par  
mille nécessairement parcouru pour effec-  
tuer l'assignation, mais il n'est rien accor-  
dé pour revenir.

60. A fee of fifty cents shall be allowed  
for each service upon a juror, and thirty-  
five cents per mile necessarily travelled  
to effect such service, but nothing shall  
be allowed for the return journey.

Fees.

Cet honoraire est payé par le shérif  
à même le fonds des bâtisses et des jurés.  
S. R. 1925, c. 150, a. 60.

Such fees shall be paid by the sheriff out  
of the building and jury fund. R. S.  
1925, c. 150, s. 60.

Exemp-  
tion.

61. Toute assignation faite à un juré  
pour requérir ses services comme tel, doit  
contenir un avis par lequel il est informé  
que, dans le cas où il se proposerait de  
réclamer le bénéfice d'exemption en vertu  
de l'article 8, il doit, dans les trois jours  
juridiques de la signification de la som-  
mation, fournir au shérif une demande  
écrite suivant la formule 3, attestée sous  
serment devant un juge de paix, ou devant  
lui ou son député, exposant les raisons  
qui lui font réclamer cette exemption; et,  
si tel juré néglige de ce faire, le bénéfice  
d'exemption lui est refusé. S. R. 1925,  
c. 150, a. 61.

61. In every summons served upon  
any juror, requiring him to attend and  
serve as juror, a notice shall be inserted  
informing such juror that, if he intends to  
claim exemption from jury service under  
section 8, he must, within three juridical  
days from the service of such summons,  
furnish the sheriff with an application in  
writing, as in the form 3, sworn to before  
a justice of the peace, or before the sheriff,  
or his deputy, establishing the ground of  
his claim to exemption; and if such juror  
neglects so to do, he shall not be allowed  
the benefit of such exemption. R. S.  
1925, c. 150, s. 61.

Exemp-  
tion.

Exemp-  
tion  
spéciale.

62. Tout juré dûment assigné doit  
comparaître et aucun juré n'est exempté  
pour autres causes que celles mentionnées  
dans l'article 8; cependant le tribunal ou  
le juge peut, si l'intérêt public le permet,  
accorder l'exemption sur demande écrite  
attestée sous serment contenant les causes  
d'exemption et les raisons pour lesquelles  
elle n'a pas été réclamée dans les délais ci-  
dessus mentionnés.

62. Every juror duly summoned must  
appear, and no juror shall be exempt for  
any other reasons than those set forth in  
section 8; nevertheless the court or judge  
may, if convinced that the public interest  
admits of such exemption, and on applica-  
tion in writing, supported by an affidavit  
setting forth the ground of the exemption  
and the reason why it was not claimed  
within the above-mentioned delay, allow  
it.

Special  
exemp-  
tion.

Idem.

De même, lorsque deux ou plusieurs  
membres d'une société commerciale ont  
été assignés à servir comme jurés, le tribu-  
nal ou le juge, peut, à sa discrétion, ex-  
empter les membres de cette société, à  
l'exception d'un seul, bien qu'aucun avis  
n'ait été donné de l'intention de réclamer  
le bénéfice d'exemption. S. R. 1925, c. 150,  
a. 62.

Likewise, when two or more members  
of a commercial partnership have been  
summoned to serve as jurors, the court  
or judge may, in its or his discretion,  
exempt all the members of such partner-  
ship, except one, although no notice has  
been given of an intention to claim the  
benefit of exemption. R. S. 1925, c. 150,  
s. 62.

Idem.

Jurés  
addition-  
nels.

**63.** Aussitôt après l'expiration du délai pour la réception des demandes d'exemption, le shérif doit établir le nombre des demandes reçues et le nombre des personnes qui n'ont pu être assignées.

Si, en retranchant ce total du nombre des jurés inscrits sur le tableau, la balance est moindre que le nombre des jurés requis en vertu de l'article 45, à part les jurés supplémentaires, le shérif doit ajouter au tableau un nombre de jurés additionnels suffisants pour compléter le nombre des jurés mentionnés audit article.

Assigna-  
tion.

L'assignation de ces jurés additionnels doit être faite de la même manière que s'ils eussent originairement fait partie du tableau. S. R. 1925, c. 150, a. 63; 23 Geo. V, c. 67, a. 21.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**64.** Toutes les dispositions ci-dessus mentionnées, quant à l'avis à donner aux jurés concernant le bénéfice d'exemption, à la manière de demander l'exemption, à la nullité des réclamations d'exemption faites sans qu'il ait été préalablement délivré d'affidavit, et aussi, quant à l'assignation des jurés additionnels appelés à remplacer ceux qui n'ont pu être assignés, ou qui ont transmis un affidavit à l'appui de leur réclamation d'exemption, s'appliquent aux jurés ainsi ajoutés au tableau, de la même manière et au même degré qu'aux jurés inscrits originairement sur ce tableau. S. R. 1925, c. 150, a. 64; 23 Geo. V, c. 67, a. 22.

Mention.

**65.** Le shérif, avant de rapporter le tableau au tribunal, doit y mentionner toute demande d'exemption produite, en regard du nom du juré qui l'a faite, ainsi que les raisons données par le juré à l'appui de sa réclamation. S. R. 1925, c. 150, a. 65; 23 Geo. V, c. 67, a. 23.

Rapport.

**66.** Le shérif doit rapporter au tribunal le tableau qu'il a préparé, avec toutes les additions qu'il y a faites, et doit faire, en même temps, rapport de ses opérations y compris les certificats ou essais d'assignation des personnes dont les noms se trouvent sur ce tableau et dans ces additions. S. R. 1925, c. 150, a. 66; 23 Geo. V, c. 67, a. 24.

**63.** Immediately after the expiration of the delay for filing claims for exemption, the sheriff shall ascertain the number of applications received and the number of the persons upon whom the summons could not be served. Additional jurors.

If, upon taking this total from the number of jurors on the panel, the number remaining be less than the number of jurors required under section 45, apart from supplementary jurors, the sheriff shall add to the panels a number of additional jurors sufficient to complete the number of jurors mentioned in said section.

The sheriff shall proceed to summon such additional jurors in the same manner as if they had been upon the panel in the first instance. R. S. 1925, c. 150, s. 63; 18 Geo. V, c. 59, s. 1; 23 Geo. V, c. 67, s. 21. Summons.

**64.** All the provisions hereinbefore contained, as to notice to jurors respecting intended claims for exemptions, the mode of claiming exemption, the invalidity of a claim for exemption without previous affidavit, and the summoning of additional jurors in the place of those not served with a summons, or who have furnished an affidavit in support of their claim for exemption, shall apply to the jurors so added to the panel, in the same manner and to the same extent as to the jurors placed on the panel in the first instance. R. S. 1925, c. 150, s. 64. Provisions applicable.

**65.** The sheriff shall, before returning the panel before the court, state, opposite the name of each juror who has claimed exemption, the fact that such claim has been furnished and the reason given by such juror in support of his claim. R. S. 1925, c. 150, s. 65. State-ment.

**66.** The sheriff shall return before the court the panel prepared by him, together with additions made to such panel; and shall, at the same time report his proceedings including the certificates of service upon or attempts at serving those persons whose names appear in such panel and in such additions. R. S. 1925, c. 150, s. 66; 23 Geo. V, c. 67, s. 24. Return.

Jurés en surplus.

**67.** Lorsque, par suite du rejet des réclamations de bénéfice d'exemption ou pour toute autre cause, il reste plus de quarante ou soixante jurés présents, selon le cas, le tribunal peut renvoyer le surplus.

Ce surplus est pris des noms ajoutés au tableau, en commençant par le dernier nom, à moins que, par un ordre spécial, le tribunal n'en décide autrement; mais ces jurés ainsi renvoyés sont considérés comme ayant servi pendant le terme de la cour pour lequel ils avaient été assignés. S. R. 1925, c. 150, a. 67; 23 Geo. V, c. 67, a. 25.

**67.** If, in consequence of the disallowance of claims for exemption or for any other reason, there remain more than forty or sixty jurors in attendance upon the court, as the case may be, the surplus number of jurors may be discharged by the court.

Surplus jurors.

Such surplus number shall be taken from among the names added to the panel first made, commencing at the last name, unless specially otherwise ordered by the court; but such discharged jurors shall be considered as having served at the term of the court for which they were summoned. R. S. 1925, c. 150, s. 67; 23 Geo. V, c. 67, s. 25.

Tableaux supplémentaires.

**68.** Si, avant ou pendant un terme de la Cour du banc du roi ou de la Cour des sessions générales de la paix, il appert que le nombre des causes à instruire requiert un ou plusieurs tableaux supplémentaires de jurés, le tribunal ou un juge du tribunal peut, sur la demande du représentant de la couronne, ordonner au shérif d'en assigner un ou plusieurs, selon le cas, et rendre une ordonnance semblable chaque fois que pareille demande lui est faite, s'il le croit dans l'intérêt de la justice.

**68.** If, either previous to or during any term of the Court of King's Bench or any Court of General Sessions of the Peace, it appear that the number of cases to be tried will require one or more supplementary panels of jurors, the court or any judge thereof may, on application of the representative of the Crown, order the sheriff to summon one or more of such panels, as the case may be, and may make a like order each time a like application is made, if such court or judge believe it to be in the interest of justice.

Supplementary panels.

Assignation.

Chaque tableau supplémentaire de jurés doit porter le même nombre de jurés que le premier tableau, et il est assigné de la même manière que celui-ci, pour le jour que le tribunal ou le juge a fixé.

Each supplementary panel of jurors shall contain the same number of jurors as the first panel, and shall be summoned in the same manner, for such day as may be fixed by the court or judge.

Summons.

Comparution.

Les jurés d'un tableau supplémentaire sont tenus de comparaître au jour pour lequel ils ont été assignés. S. R. 1925, c. 150, a. 68; 23 Geo. V, c. 67, a. 26.

The jurors upon any supplementary panel shall be bound to appear upon the day for which they are summoned. R. S. 1925, c. 150, s. 68; 23 Geo. V, c. 67, s. 26.

Appearance.

Devoir des jurés.

**69.** A moins que le tribunal ne le libère plus tôt, tout juré est tenu de servir comme tel jusqu'à la fin du terme pour lequel il a été assigné. S. R. 1925, c. 150, a. 69.

**69.** Unless sooner discharged by the court, every juror shall be bound to serve as such until the end of the term for which he has been summoned. R. S. 1925, c. 150, s. 69.

Duties of jurors.

## § 2.—De l'assignation des jurés dans les affaires civiles

## § 2.—Summoning of Jurors in Civil Cases

Dispositions applicables.

**70.** L'assignation et les autres procédures se rapportant au jury en matière civile sont réglées par les articles 430 et suivants du Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 150, a. 70.

**70.** Summons and other proceedings relative to jurors in civil cases shall be governed by articles 430 and following of the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 150, s. 70.

Provisions applicable.

## SECTION VI

## DIVISION VI

## DE L'INDEMNITÉ DES JURÉS

## ALLOWANCE TO JURORS

Règle-  
ments.

**71.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter et, de temps à autre, modifier ou abroger des règlements pour déterminer, dans tout district, l'indemnité que doit recevoir chaque juré en tenant compte des circonstances particulières à chaque district de même que des circonstances spéciales résultant de l'époque de la comparution des jurés, du lieu de leur résidence, des facilités ou des difficultés de communication entre les localités de leur résidence et le palais de justice, de leur incapacité totale ou partielle de vaquer à leurs occupations à raison de leur absence totale ou partielle de leur résidence ou de leur place d'affaires.

Paiement.

Cette indemnité est payée au juré par le shérif sur le certificat du greffier de la paix ou du greffier de la couronne, suivant le cas. S. R. 1925, c. 150, a. 71; 23 Geo. V, c. 67, a. 27; 24 Geo. V, c. 45, a. 1.

**71.** The Lieutenant-Governor in Council may adopt and, from time to time, amend or repeal regulations to determine, in any district, the indemnity which each juror shall receive, taking into account the particular circumstances in each district as well as the special circumstances resulting from the period when the jurors have to appear, the place of their residence, the facilities or difficulties of communication between their place of residence and the Court House, the total or partial incapacity to attend to their occupations by reason of their total or partial absence from their residence or place of business.

Regula-  
tions.

Such indemnity shall be paid to the juror by the sheriff upon the certificate of the clerk of the peace or of the clerk of the Crown, as the case may be. R. S. 1925, c. 150, s. 71; 23 Geo. V, c. 67, s. 27; 24 Geo. V, c. 45, s. 1.

Payment.

## SECTION VII

## DIVISION VII

## PÉNALITÉ

## PENALTIES

Officiers.

**72.** Tout officier spécial, shérif, proto-notaire, greffier de la paix ou greffier de la couronne qui, par négligence ou volontairement, enfreint quelque une des dispositions de la présente loi, encourt, pour la première infraction, une amende de pas plus de soixante dollars, ni moindre de quarante dollars; pour la deuxième infraction, une amende de pas plus de quatre-vingts dollars, ni moindre de soixante dollars; et, pour la troisième ou toute infraction subséquente, une amende de pas plus de deux cents dollars, ni moindre de cent dollars. S. R. 1925, c. 150, a. 72.

**72.** Every special officer, sheriff, proto-notary, clerk of the peace or clerk of the Crown, who wilfully or negligently offends against any provision of this act, shall be liable, for the first offence, to a fine of not more than sixty dollars nor less than forty dollars; for the second offence, to a fine of not more than eighty dollars nor less than sixty dollars; and, for the third or any subsequent offence, to a fine of not more than two hundred dollars nor less than one hundred dollars. R. S. 1925, c. 150, s. 72.

Officers.

Jurés.

**73.** Toute personne assignée comme juré, en vertu de la présente loi, qui refuse ou néglige de comparaître conformément à l'assignation, sans en donner d'excuse valable, ou sans juste cause, outre qu'elle n'a pas droit d'être payée, encourt pour chaque semblable infraction, une amende

**73.** Every person summoned to serve as a juror under the authority of this act, who refuses or neglects to appear in obedience to the summons, without assigning some lawful cause or excuse therefor, shall, in addition to the loss of his right to be paid, be liable to a fine of five dollars for

Jurors.

de cinq dollars mais n'excédant pas en totalité cinquante dollars, pour toutes les infractions de cette nature commises pendant le terme d'une cour.

Ces amendes sont imposées par le tribunal, séance tenante. S. R. 1925, c. 150, a. 73.

each like offence, but not exceeding in the aggregate fifty dollars for all of such offences committed during the same term.

Such fines shall be imposed in open court. R. S. 1925, c. 150, s. 73.

Officiers  
municipaux.

**74.** Tout greffier ou secrétaire-trésorier d'une municipalité qui néglige, après un avis de six jours, de transmettre à l'officier spécial un extrait ou une liste supplémentaire que la présente loi requiert de lui, ou qui ne se conforme pas aux autres dispositions de la présente loi, est sujet à une amende de vingt dollars, et à une amende additionnelle de cinq dollars pour chaque jour après la signification qui lui est faite d'une dénonciation ou plainte au sujet de cette négligence et durant lequel il continue d'être en défaut. S. R. 1925, c. 150, a. 74.

**74.** Every clerk or secretary-treasurer of any municipality, who, after a notice of six days, neglects to transmit to the special officer any extract or supplement required of him under this act, or who fails to comply with any other provision of this act, shall be liable to a fine of twenty dollars and a further fine of five dollars for every day, subsequent to the service upon him of any information or complaint for such neglect, during which he shall continue to be in default. R. S. 1925, c. 150, s. 74. Municipal officers.

**Amendes.** **75.** Les amendes imposées par la présente loi doivent être versées au fonds consolidé du revenu.

**75.** The fines hereby imposed must be paid into the consolidated revenue fund. Fines.

**Recouvrement.** Elles sont recouvrées en vertu d'une règle ou d'un ordre du tribunal par le grand constable ou un huissier du district, sur les meubles et effets de la personne condamnée, de la manière voulue par les dispositions du Code de procédure civile pour l'exécution des effets mobiliers. S. R. 1925, c. 150, a. 75; 23 Geo. V, c. 68, a. 1.

Such fines shall be levied on a rule or order of the court, by the high constable or a bailiff of the district, upon the goods and chattels of the person fined, in the manner prescribed by the Code of Civil Procedure for the seizure and sale of moveable effects. R. S. 1925, c. 150, s. 75; 23 Geo. V, c. 68, s. 1. Levying fines.

**Prison.** **76.** Sur rapport du grand constable ou de l'huissier chargé de l'exécution de la règle ou de l'ordre, que la personne contre qui il a été procédé, en vertu des articles 73, 74 et 75, n'a pas de meubles et effets, ou que ces meubles et effets n'ont pas été suffisants pour satisfaire cette exécution, un mandat d'emprisonnement peut être émis contre cette personne, qui est incarcérée pour une période n'excédant pas quinze jours, à la discrétion du tribunal, qui a le droit de diminuer ou de remettre l'amende ou de faire cesser l'emprisonnement en tout temps. S. R. 1925, c. 150, a. 76.

**76.** Upon the return of the high constable or of the bailiff, entrusted with the execution of the rule or order, to the effect that the person, against whom he has proceeded under section 73, 74 or 75, has no goods or chattels, or that his goods and chattels are insufficient to satisfy such seizure, a warrant of arrest may issue against such person, who shall thereupon be imprisoned for not more than fifteen days, in the discretion of the court; and the court may, at any time, reduce or remit the fine, or terminate the imprisonment. R. S. 1925, c. 150, s. 76. Imprisonment.

## FORMULES

## 1.—(Article 16)

*Extrait du rôle d'évaluation*

EXTRAIT du rôle d'évaluation en vigueur dans la municipalité de \_\_\_\_\_, pour l'année \_\_\_\_\_, donnant les noms de toutes les personnes portées sur ce rôle qui résident dans la municipalité et dont l'évaluation municipale des immeubles possédés ou occupés par elles leur permet d'agir comme jurés.

Prénoms et nom en toutes lettres	État, profession ou métier	Rang, concession, ou rue et quartier	Propriétaire, montant de l'évaluation municipale	Occupant ou locataire, montant de l'évaluation municipale	Langue officielle parlée couramment

Je, soussigné, secrétaire-trésorier de la municipalité de \_\_\_\_\_, certifie, sous mon serment d'office, que l'extrait ci-dessus contient les noms de toutes les personnes du sexe masculin inscrites sur le rôle d'évaluation de la municipalité de \_\_\_\_\_ comme propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles de la valeur mentionnée à l'article 6 de la Loi des jurés, chapitre 19 des Statuts refondus de Québec, 1941.

Je certifie de plus que j'ai indiqué, au meilleur de ma connaissance, les personnes inhabiles à agir comme jurés ou exemptes de servir comme tels, ainsi que les raisons d'inhabilité ou d'exemption de ces personnes.

(Signature.)  
secrétaire-trésorier.



## FORMS

## 1.—(Section 16)

*Extract from Valuation Roll*

Extract from the valuation roll in force in the municipality of \_\_\_\_\_, for the year \_\_\_\_\_, giving the names of all persons entered in such roll, who reside within the municipality and, by the municipal valuation of the immoveables possessed or occupied by them, are qualified to act as jurors.

Name in full	Occupation, profession or trade	Range, concession or street and ward	Owner. Amount of assessment	Occupant or tenant. Amount of assessment	Official language spoken fluently

I, the undersigned, secretary-treasurer of the municipality of \_\_\_\_\_, certify, under my oath of office, that the above extract contains the names of all the persons of the male sex entered in the valuation roll of the municipality of \_\_\_\_\_ as owners, tenants or occupants of immoveables of the value mentioned in section 6 of the Jury Act, Chapter 19 of the Revised Statutes of Quebec, 1941.

I further certify that I have indicated, to the best of my knowledge, the persons not qualified to act as jurors or exempt from acting as such, as well as the grounds for the disqualification or exemption of such persons.

(Signature.)  
Secretary-Treasurer.

## 2.—(Article 17)

Liste supplémentaire requise pour la revision de la liste des jurés du district de  
Municipalité de

Liste des noms de toutes les personnes dont l'évaluation municipale leur permet d'agir  
comme jurés ajoutés au rôle d'évaluation de la municipalité.

Prénoms et nom en toutes lettres	État, profession ou métier	Rang, concession ou rue et quartier	Propriétaire, montant de l'évaluation municipale	Occupant ou locataire, montant de l'évaluation municipale	Langue officielle parlée couramment

Liste des noms de toutes les personnes qui, depuis la transmission du dernier extrait  
ou de la liste supplémentaire précédente, sont devenues inhabiles à servir comme  
jurés ou exemptes de servir comme tels ainsi que des noms retranchés du rôle  
d'évaluation.

Prénoms et nom en toutes lettres	État, profession ou métier	Rang, concession, ou rue et quartier	Détail

Je, soussigné, \_\_\_\_\_, secrétaire-trésorier de la muni-  
cipalité de \_\_\_\_\_, certifie, sous mon serment d'office, que  
je crois à l'exactitude des renseignements contenus dans la liste supplémentaire ci-  
dessus.

Secrétaire-trésorier  
de la municipalité de \_\_\_\_\_

## 2.—(Section 17)

Supplementary list required for the Jury List for the district of  
Municipality of

List of the names of all persons added to the valuation roll of the municipality whose  
municipal valuation qualifies them as jurors

Name in full	Occupation, profession or trade	Range, concession or street and ward	Owner. Amount of assessment	Occupant or tenant. Amount of assessment	Official language spoken fluently

List of the names of all persons who, since the delivery of the previous extract or  
supplement, have become disqualified, or exempt from serving, as jurors, and of  
the names which have been struck off from the valuation roll.

Name in full	Occupation, profession or trade	Range, concession or street and ward	Details

I, the undersigned, , secretary-treasurer of the municipi-  
pality of , certify, under my oath of office,  
that I believe the information contained in the above supplementary list to be exact.

Secretary-Treasurer  
of the municipality of .

## 3.—(Article 61)

*Demande pour exemption*

Je, soussigné, étant dûment assermenté, déclare que je suis âgé de plus de 65 ans (ou autre raison énoncée au long, suivant le cas), et en conséquence, je demande d'être exempté de servir comme juré pendant le terme de la Cour du banc du roi.

Assermenté devant moi, }  
à }  
ce jour du } (Signature.)  
mois de , 19 , }  
(Signature.)  
(Qualité.)

S. R. 1925, c. 150, formule 3.

## 3.—(Section 61)

*Application for Exemption*

I, the undersigned, being duly sworn, declare that I am more than 65 years of age (or other ground set forth at length, as the case may be), and therefore apply to be exempted from serving as juror during the term of the Court of King's Bench.

Sworn before me, at }  
this day of } (Signature)  
the month of , 19 , }  
(Signature.)  
(Quality.)

R. S. 1925, c. 150, form 3.